

**BIÊN BẢN GHI NHỚ VỀ VIỆC HỢP TÁC CHUYÊN MÔN
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SOUPHANOUVONG, NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ
NHÂN DÂN LÀO VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC TÂY BẮC, NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Đại học Souphanouvong, nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và Trường Đại học Tây Bắc, nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, từ đây gọi là: Đối tượng hợp tác, đã thỏa thuận thúc đẩy trao đổi và hợp tác chuyên môn giữa hai bên, cụ thể như sau:

Điều I. Mục đích hợp tác: Để thắt chặt tình đoàn kết đặc biệt trong hợp tác nói chung, về giáo dục của Lào và Việt Nam nói riêng.

Điều II. Lĩnh vực hợp tác:

1. Đối tượng hợp tác sẽ thúc đẩy các hoạt động sau đây:
 - 1.1. Trao đổi học bổng và giáo viên (Giáo sư, giảng viên, cán bộ và nhà nghiên cứu);
 - 1.2. Dự án cùng phát triển nguồn nhân lực;
 - 1.3. Trao đổi thông tin, điện tử và những tài liệu chuyên môn mà hai bên cùng có sự quan tâm;
 - 1.4. Cùng thực hiện các đề tài nghiên cứu;
 - 1.5. Cùng tổ chức các công trình nghiên cứu, phát biểu và hội nghị hội thảo chuyên môn về các đề tài nghiên cứu;
 - 1.6. Trao đổi các chuyên môn khác mà hai bên đã thống nhất;
2. Cụ thể về việc tổ chức thực hiện trao đổi và các hợp tác ghi trong Biên bản ghi nhớ này phải được thông qua sự trao đổi và quy định chung bằng hình thức làm hợp đồng hai bên cùng ký trên cơ sở hòa bình, hữu nghị, độc lập, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau và hợp tác hai bên cùng có lợi.

Điều III. Tổ chức thực hiện:

1. Biên bản ghi nhớ này phải có sự quản lý phù hợp với pháp luật của nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và pháp luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, các thỏa thuận và nghĩa vụ của hai bên đã ghi trong biên bản này phải đảm bảo thực hiện đúng theo sự thống nhất, phê duyệt, được phép và được công nhận từ Chính phủ hai bên.
2. Mọi hoạt động có kết quả từ biên bản này cũng phải được quản lý phù hợp với pháp luật của nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và pháp luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.



Điều IV. Giải quyết các mâu thuẫn:

Các mâu thuẫn xảy ra từ sự đánh giá hay quá trình tổ chức thực hiện biên bản này cần phải được giải quyết bằng tình đoàn kết, hữu nghị và trao đổi của cả hai bên.

Điều V. Quy định:

1. Biên bản này có hiệu lực trong thời gian 5 năm và có thể sửa đổi hoặc gia hạn theo sự thỏa thuận của cả hai bên. Mỗi bên có thể đề nghị và chấm dứt biên bản này bất kỳ lúc nào bằng cách làm các giấy tờ thông báo có chữ ký của các Nhà Chức trách liên quan của hai bên. Thông báo đó phải gửi cho phía đối tác ít nhất 6 tháng trước khi chấm dứt hợp tác.
2. Biên bản này sẽ có hiệu lực kể từ ngày đại diện hai bên cùng ký để làm chứng cứ người ký được giao quyền ký tên trong biên bản này.

Biên bản được ký tại Trường Đại học Suvanuvong ngày 29/03/2019 và lập thành 2 bản gốc (một bản bao gồm: tiếng Lào, tiếng Việt và tiếng Anh). Tất cả các bản có giá trị như nhau, trong trường hợp đánh giá ý nghĩa khác nhau thì sẽ dựa vào bản tiếng Anh.

**Trường Đại học Souphanouvong,
nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào**

KT. Hiệu trưởng



Vira ANOLAC

**Trường Đại học Tây Bắc,
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**

KT. Hiệu trưởng



PGS. TS. Nguyễn Triệu Sơn

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ

ລະຫວ່າງ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ສຸພານຸວົງ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ໄຕ່ປັກ ແຂວງເຊີນລາ, ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ສຸພານຸວົງ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄລ ໄຕ່ປັກ ແຂວງເຊີນລາ, ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ, ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: “ຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມ”, ໄດ້ຕົກລົງສົ່ງເສີມການ ແລກປ່ຽນ ແລະ ຮ່ວມມືທາງດ້ານວິຊາການ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ວັກ I. ຈຸດປະສົງຂອງການຮ່ວມມື: ເພື່ອຜູກແໜ້ນຄວາມສາມັກຄີພິເສດໃນການຮ່ວມມືເວົ້າລວມ ເວົ້າສະເພາະແມ່ນໃນ ດ້ານການສຶກສາຂອງລາວ ແລະ ຫວຽດນາມ.

ວັກ II. ຂອບເຂດຂອງການຮ່ວມມື:

1. ຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມສອງຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມກິດຈະກຳຕ່າງໆ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1.1 ແລກປ່ຽນທຶນສຶກສາ, ອາຈານສອນ, ຜະນັກງານ ແລະ ນັກຄົ້ນຄວ້າ;

1.2 ແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ ແລະ ກິດຈະກຳຕ່າງໆ;

1.3 ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ, ສິ່ງພິມ ແລະ ເອກະສານດ້ານວິຊາການຕ່າງໆ ທີ່ ທັງສອງຝ່າຍ ມີຄວາມສົນ ໃຈຮ່ວມກັນ;

1.4 ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການຄົ້ນຄວ້າ, ການປາຖະກະຖາ ແລະ ກອງປະຊຸມດ້ານວິຊາການຮ່ວມກັນ ແລະ

1.5 ແລກປ່ຽນວິຊາການອື່ນໆ ທີ່ ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນ;

2. ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດການແລກປ່ຽນ ແລະ ການຮ່ວມມືຕ່າງໆ ທີ່ ລະບຸໄວ້ໃນບົດບັນທຶກ ຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຈະຜ່ານການເຈລະຈາ ແລະ ກຳນົດຮ່ວມກັນດ້ວຍຮູບການເຮັດເປັນສັນຍາ ຊຶ່ງທັງສອງ ຝ່າຍເຊັນນຳກັນໄປຕາມແຕ່ລະກໍລະນີບົນພື້ນຖານສັນຕິພາບ, ມິດຕະພາບ, ເອກະລາດ, ຢູ່ຮ່ວມກັນໂດຍ ສັນຕິບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າກິດຈະການພາຍໃນຂອງກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ຮ່ວມມືກັນຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມິຜົນປະໂຫຍດ.

ວັກ III. ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ:

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງຢູ່ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ກໍ່ຄືກົດໝາຍແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ, ທຸກໆ ຂໍ້ຕົກລົງ ແລະ ຄຳໝັ້ນສັນຍາຜູ້ ເຂົ້າຮ່ວມທັງສອງຝ່າຍ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຮັບປະກັນ ແລະ ປະຕິບັດຕາມການ



ເຫັນດີ ເຫັນພ້ອມ, ການອະນຸມັດ, ການອະນຸຍາດ ແລະ ການຮັບຮອງຈາກລັດຖະບານຂອງທັງສອງຝ່າຍ.

2. ທຸກກິດຈະກຳທີ່ເປັນຜົນມາຈາກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຈະຢູ່ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກໍ່ຄືກົດໝາຍ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ.

ວັກ IV. ການແກ້ໄຂຄວາມເຫັນທີ່ແຕກຕ່າງ

ທຸກໆ ຄວາມເຫັນທີ່ແຕກຕ່າງ ທີ່ເກີດຈາກການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ຈະໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂດ້ວຍໄມຕິຈິດມິດຕະພາບໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືຂອງທັງສອງຝ່າຍ.

ວັກ V ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ມີຜົນນຳໃຊ້ເປັນເວລາ 5 ປີ ແລະ ສາມາດດັດແກ້ ຫຼື ຕໍ່ອາຍຸໄດ້ຕາມການ ຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນທັງສອງຝ່າຍ. ຝ່າຍໃດໜຶ່ງສາມາດສະເໜີ ແລະ ຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໄດ້ທຸກເມື່ອໂດຍມີແຈ້ງການເປັນລາຍລັກອັກສອນທີ່ມີການລົງນາມເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຝ່າຍຕົນ. ການ ແຈ້ງດັ່ງກ່າວຕ້ອງສົ່ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໄດ້ຮັບຢ່າງໜ້ອຍ 6 ເດືອນ ກ່ອນສິ້ນສຸດສັນຍາ.
2. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນນຳໃຊ້ນັບແຕ່ມື້ທີ່ຜູ້ຕາງໜ້າທັງສອງຝ່າຍໄດ້ລົງນາມຮ່ວມກັນເປັນຕົ້ນ ໄປ.

ລົງນາມທີ່: ມະຫາວິທະຍາໄລ ສຸພານຸວົງ....., ໃນວັນທີ: 29/03/2019..ເປັນສາມສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາ ລາວ, ພາສາຫວຽດ ແລະ ອັງກິດ, ທັງສາມພາສາ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ໃນກໍລະນີທີ່ຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງ ໃຫ້ໃຊ້ພາສາອັງກິດເປັນຕົ້ນແບບ.

ຕາງໜ້າມະຫາວິທະຍາໄລ ສຸພານຸວົງ
ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າມະຫາວິທະຍາໄລ ໄຕ່ບັກ ແຂວງເຊີນລາ
ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ



ວິລະ ອາໂນລັກ

ອະທິການບໍດີ



TRƯỜNG
ĐẠI HỌC
TÂY BẮC

ອະທິການບໍດີ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
SOUPHANOUVONG UNIVERSITY, THE LAO PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND
TAY BAC UNIVERSITY, SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Souphanouvong University, Lao People’s Democratic Republic, and Tay Bac University, Socialist Republic of Vietnam, hereafter referred to as the “participants”, hereby decide to cooperate to foster academic exchanges and cooperation between the two parties as follows:

Paragraph I: Aim of cooperation: To consolidate special cooperation, especially in the field of education of Laos and Vietnam.

Paragraph II: Scope of Cooperation:

1. The two participants will encourage the following activities:
 - 1.1.Exchange of scholars and faculties (professors, lecturers, administrators or researchers);
 - 1.2.Collaborative staff development programs;
 - 1.3.Exchange academic information and materials of mutual interest;
 - 1.4.Organization of joint research programs;
 - 1.5.Organization of symposiums, conferences, and meetings on research issues;
 - 1.6.And other academic exchanges agreed by both parties;
2. Details of implementation of any exchanges resulted from this Memorandum of Understanding will be negotiated and determined in the forms of contract signed by both participants as such cases arise on the basis of peace, friendship, independence, not interfering in internal activities of each other, and mutual benefits.

Paragraph III: Implementation.

1. This Memorandum of Understanding will be governed by in accordance with the Law of the Lao People’s Democratic Republic, and the Socialist Republic of Vietnam as well. All agreements and commitment of these participants set forth herein are subject to the Procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorizations and approvals.
2. All the activities resulted from this Memorandum of Understanding will be governed by in accordance with the Law of the Lao People’s Democratic Republic, and the Socialist of Vietnam as well.

Paragraph IV. Settlement of Disagreement

Any disagreement between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU will be settled amicably through consultation.

Paragraph V. Final provisions

1. This Memorandum of Understanding is valid for five years and subject to revision and renewal by mutual consent. Either participants may terminate the Memorandum of Understanding at any time by written notice signed by appropriate official of the party initiating the notice. The notice must be received by the other participants at least six months prior to the effective date of determination.



2. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date the representatives of both parties have affixed their signatures to the Memorandum of Understanding.

Sign in duplicate at Souphanouvong University on 29 March 2019....., in Lao, Vietnamese and English languages, all texts are equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Souphanouvong University
Lao people's Democratic Republic

For the Tay Bac University
Socialist Republic of Vietnam



Vira ANOLAC

✓ President



President

